

複複合時制に関する実例調査について

—18世紀フランス語の場合—

太 治 和 子

はじめに

18世紀は一般に複複合時制に否定的な時代であったが、その中において Beauzée は積極的にこの時制を時制体系の中に組み入れようと試みた文法家であったことを我々は既に見てきた¹⁾。また、Beauzée は、意味論的アプローチを試みることによって受け身の複合過去(例 *J'ai été aimé.*)を複複合過去から除外することに成功し、更に、代名動詞の複複合過去形を初めて示した文法家でもあった。Cornu は Beauzée を高く評価して、《Beauzée est le premier savant, à notre connaissance, qui ait établi le tableau intégral des formes surcomposées pour l'actif, le neutre et le pronominal.》と述べている²⁾。Martin は、Beauzée の挙げた例に従って次頁のような表を載せている(ただし、受け身の複複合時制については Martin 自身が付け加えたものである)。また、Martin は、次頁の表の中で *印のついた活用形及び代名動詞や受け身の複複合時制については、実際に使われることはほとんど無いと断っている(《quasiment ou totalement inexistants》)³⁾。

一般的に使用されることの非常に稀な複複合時制ではあるが、本稿ではただで多くの実例を集めて、その使用状況を調査分析することにしたい。

	ACTIF AVOIR	ETRE
PR→PC→Passé surcomposé	<i>j'ai eu chanté</i>	<i>j'ai été arrivé</i>
IMP→PQP→PQP surcomposé	<i>j'avais eu chanté</i>	<i>j'avais été arrivé</i>
PS→PA →* PA surcomposé	* <i>j'eus eu chanté</i>	* <i>j'eus été arrivé</i>
FUT→FUT ant.→*FUT surcomposé	* <i>j'aurai eu chanté</i>	* <i>j'aurai été arrivé</i>
COND→COND passé→C O N D surcomposé	<i>j'aurais eu chanté</i>	<i>j'aurais été arrivé</i>
SUBJ PR→SUBJ passé→SUBJ passé surcomposé	<i>j'aie eu chanté</i>	<i>j'aie été arrivé</i>
SUBJ IMP→SUBJ PQP→*SUBJ PQP surcomposé	* <i>j'eusse eu chanté</i>	* <i>j'eusse été arrivé</i>
INF→INF passé→INF surcom- posé	<i>avoir eu chanté</i>	<i>avoir été arrivé</i>
PART PR→PART passé→PART surcomposé	<i>ayant eu chanté</i>	<i>ayant été arrivé</i>
	* PRONOMINAL	* PASSIF
Passé surcomposé	<i>je me suis eu révolté</i>	<i>j'ai eu été blessé</i>
PQP surcomposé	<i>je m'étais eu révolté</i>	<i>j'avais eu été blessé</i>
* PA surcomposé	* <i>je me fus eu révolté</i>	* <i>j'eus eu été blessé</i>
* FUT surcomposé	* <i>je me serai eu révolté</i>	* <i>j'aurai eu été blessé</i>
COND surcomposé	<i>je me serais eu révolté</i>	<i>j'aurais eu été blessé</i>
SUBJ passé surcomposé	<i>je me suis eu révolté</i>	<i>j'aie eu été blessé</i>
* SUBJ PQP surcomposé	* <i>je me fusse eu révolté</i>	* <i>j'eusse eu été blessé</i>
INF surcomposé	<i>s'être eu révolté</i>	<i>avoir eu été blessé</i>
PART surcomposé	<i>s'étant eu révolté</i>	<i>ayant eu été blessé</i>

(Martin, 1971, p.132)

18世紀の文献調査

前回の調査では⁴⁾、書簡体小説である Laclos の *Les Liaisons dangereuses*⁵⁾ の中に比較的多くの用例が見つかった。

Elle m'a bien dit d'abord comme toi: mais quand je lui *ai eu tout expliqué*, elle est convenue que c'était bien différent; [...]

(p.61, Lettre XXIX de Cécile Volanges)

Dites-moi, ma Cécile, quand votre Maman *a été rentrée*; quand nous avons été forcés, par sa présence, de n'avoir plus l'un pour l'autre que des regards indifférents; quand vous ne pouviez plus me consoler [...]; n'avez-vous donc senti aucun regret ?

(pp.63-64, Lettre XXXI du Chevalier Danceny)

Il *n'a pas été sorti*, que j'ai bien senti que j'avais eu bien tort de lui promettre. (p.215, Lettre XCVII de Cécile Volanges)

Cependant je *n'ai pas eu plutôt trouvé* un obstacle, que je brûlais de le franchir; [...] (p.220, Lettre XCIX du Vicomte de Valmont)

Des maux de reins, de violentes coliques, des symptômes moins équivoques encore, *m'ont eu bientôt éclairé* sur son état: [...]

(p.325, Lettre CXL du Vicomte de Valmont)

Dès qu'il *a été sorti*, elle a pareillement renvoyé sa garde et sa Femme de chambre; [...]

(p.367, Lettre CLXV de Madame de Volanges)

他にも18世紀の書簡体小説を調査したところ、Restif de la Bretonne の *Le Paysan perversi*⁶⁾ の中に極めて多くの実例が見つかった。

[...] & quand elle *l'a eu vu*, elle a pleuré plus fort; [...] (I, p.41)

Je crois que quand elle *a eu fini*, j'aurais été la joindre, comme elle me l'avait dit, si je n'avais entendu derrière moi le son d'un hautbois: [...] (I, p.46)

Quand nous *avons été rentrés*, j'ai vu le contraste le plus complet;
[...] (I, p.86)

Après que nous *avons été montées* ici, Madame m'a renouvelé ses
caresses, [...] (I, p.103)

Dès que mes Camarades *ont eu repris* leurs occupations, Mme
Parangon m'a conduit auprès de ma Sœur. (I, p.111)

Après que je *l'ai eu remercié*, nous avons parlé de l'infortunée
Laurète. (I, p.281)

[...] mais dès que les contredanses *ont eu mis* un peu de confusion
dans l'assemblée, les choses ont été beaucoup mieux [...] (II, p.21)

Lorsque la Fille *a eu tout arrangé*, nous sommes sortis du coche,
[...] (II, pp.77-78)

O mon Frère! comme mon cœur a battu, quand elle *a eu dit* ces
dernières paroles! (II, p.111)

[...] après qu'elle *l'a eu lue*, j'ai continué de lui dire [...]
[l'=lettre] (II, p.113)

[...] & dès que ta Femme & nos Sœurs *ont été entrées*, Catherine
a fermé la porte. (II, p.125)

[...] & quand nous *avons eu fini*, l'on a répondu, [...] (II, p.180)

[...] dès que j'*ai eu donné* le dernier coup de-crayon, on est sortie.
[on=la Marquise] (II, p.288)

Dès que Lagouache *a été sorti*, nous avons paru, & je me suis écrié:
[...] (II, p.307)

Après que nous *avons eu placé* auprès d'Ursule une fille très-adroite,
dont nous sommes sûrs, nous avons été trouver Lagouache.
(II, p.308)

Ç'a été bien pis quand il *a été sorti*; [...] (III, p.28)

Il *a été* à-peine *sorti*, que M. Trismégiste est entré; [...] (III, p.190)

[...] (m'a-t-il dit, quand j'*ai eu achevé*), [...] (III, p.190)

[...] mais Gaudet l'*a eu* bientôt *débarrassée* [l'=la porte], & il a
poussé dehors son Ami, puis il l'*a refermée*: [...] (IV, p.6)

[...] il a reculé en heurlant [*sic*], dès qu'il m'*a eu senti*, [...] (IV, p.42)

Et voila [*sic*] que quand toutes y *ont eu été*, Edmée a vu encore
une offrande de reste; [...] (IV, p.112)

また、同作品には、接続法複過去 *passé surcomposé* du subjonctif の実例も1例見つかった。

Ursule ne m'a pas laissé un instant de tranquillité [*sic*], que je n'aye eu fait une Réponse à sa fantaisie. (III, p.8)

実例総数22例というのは驚くべき数値である。その原因として考えられることは、書簡がそもそも *langue parlée* に属するものであり、複複合時制は従来指摘されているように話し言葉の中で用いられるものだからであろう。あるいはまた、作者の文体的意図も関与しているのかもしれない。次の指摘にあるように、

[...] il apparaît que Rétif a sans originalité usé de tous les procédés conventionnels pour faire croire que les lettres proposées à la lecture ne devaient rien à un travail de création romanesque: lacunes introduites dans le texte, emploi d'un style maladroit, voire incorrect, en rapport avec la personnalité de l'épistolier.

(Testud, p.378⁷⁾, 下線は筆者による)

この作品の登場人物の多くは庶民（農民）であることから、その手紙の文体も影響を受けているのかもしれない。

Crébillon fils の *Lettres de la Marquise de M*** au Comte de R**** の中には、次の1例が見られた⁸⁾。

Vous vous êtes vu un rival, et vous ne m'avez cru digne d'être aimée que lorsque vous avez eu perdu tout espoir de me ramener.

(p.208)

ただし、作家による傾向も顕著であり、例えば Rousseau は、書簡（調査対象は1730-1744）の中でも⁹⁾、書簡体小説 *Julie ou la Nouvelle Héloïse*¹⁰⁾ の中でも複複合時制を用いていないし、Diderot の *Correspondance* (I)¹¹⁾ の中にも、Montesquieu の *Lettres Persanes*¹²⁾ の中にも用

例は無い。Voltaire の書簡選集 *Lettres choisies de Voltaire*¹³⁾ にも複複合時制の実例は見られなかったが、Brunot の語史¹⁴⁾ (VI, p.1483) には、次のような引用がある。

dès que je les *ai eu logés* (Volt., à Bernis, 11 mai 1770)

Après que l'aveugle *a eu dicté* cette lettre
(Id., à la Verpillière, 27 avril 1771)

次に、18世紀に書かれた小説の中で、複複合時制が用いられていたのは次の通りである。

[...] et c'est après qu'il *a été parti* que M. de Climal s'est fâché
[...] (Marivaux, *La Vie de Marianne*, p.126¹⁵⁾)

Cependant la barbe me venait; et quand elle *a été venue*, je l'ai fait raser [...]
(Diderot, *Le Neveu de Rameau*, p.35¹⁶⁾)

Tout aussitôt que j'*avais été sorti* de ce couvent, il avait demandé au portier si j'y allais quelquefois.
(Challe, *Les Illustres Françaises*, p.257¹⁷⁾)

Dès que j'*ai été arrivé*, j'ai été à l'Hôtel-Dieu, [...] (Ibid., p.287)

Elle n'en a point abusé n'en étant point du tout sortie depuis qu'elle y *a été entrée* une fois. (Ibid., pp.419-420)

[...], qui, après *avoir eu fait* leur temps, n'ont pas voulu s'y remettre [...] (Ibid., p.576)

3例目は複大過去の実例、最後の例は不定法の複複合形という珍しい実例である。また、次の例は、《être 大過去＋形容詞 faufilé》と考えるのが妥当であるが、《faufiler》が《se faufiler》の意味で用いられている自動詞であると考えれば複大過去の実例になるだろう。

Ces paroles me surprirent; car il faut observer que les gentilshommes dont il me citoit les noms, étoient les aigrefins avec qui j'*avois été faufilé* à Tolède. (Le Sage, *Gil Blas*, I, pp.424-425¹⁸⁾)

18世紀に書かれた喜劇の中では、

Ce n'est rien, Madame; je vous dirai ce que c'est. Je l'ai démêlé après que Monsieur le Comte *a été parti*.

(Marivaux, *Les fausses Confidences*, p.476¹⁹⁾)

の他に、Beaumarchais の *Les deux Amis* の中で、複大過去の実例が見られた²⁰⁾。

Je quittais le service, où j'*avais eu* bientôt *consumé* le chétif patrimoine d'un Cadet de ma Province. (p.263)

結論

以上の用例調査の結果をまとめると、次のようになるだろう。まず、複複合時制の用例そのものは決して多くはないが、書簡体小説の中では他のジャンルに比べて比較的多くの実例が見つかったこと、また、その用例のほとんどは、直説法複複合過去であり、その他の時制としては、直説法複大過去2例、接続法複過去1例、不定法複複合形1例しかなかった。すなわち、Martin が*印をつけた時制についてはいずれも用例は見つからな

かったことになる。助動詞について統計をとると、avoir が22例、être が15例あった。副詞 *bientôt* とともに主節の中で用いられる複複合過去の用例もいくつかあったが、ほとんどは従属節の中で用いられていた。また、Martin が指摘していた通り、代名動詞や受け身の複複合時制は、書簡の中においてさえ見られなかった。

Nyrop は、《Ces formes [surcomposées] ne sont pas reconnues par la grammaire officielle; c'est pourquoi la plupart des auteurs les évitent; mais elles vivent dans la langue parlée où elles sont très employées, [...]》²¹⁾ と指摘している。今日、複複合時制がスクール・グラマーから除外されていることは、例えば、Cornu²²⁾ や、Ayles-Bennett & Carruthers²³⁾, Carruthers²⁴⁾, Holtus²⁵⁾ らの調査を待たなくても明らかである。一般に人々がこの時制を（少なくとも書き言葉において）避けようとする傾向は、もちろんこうした教育の結果であろう。例えば、*Le Monde hebdomadaire* の No.2305 (du jeudi 31 décembre 1992 au mercredi 6 janvier 1993) から No.2705 (samedi 16 septembre 2000) の一面記事の中で、複複合時制は1度も用いられていない。また19・20世紀の文献の中にも、複複合時制の用例はわずかしか見られない。例えば、

[...], il a pleuré quand il *a eu pétri* l'écuelle et le plat.

(Balzac, *Le père Goriot*, p.89²⁶⁾)

Quand ce garçon *a eu acheté* sa terre, quand il l'*a eu payée* aux trois quarts, il n'y a plus eu d'objections de ma part.

(Balzac, *Splendeurs et misères des courtisanes*, p.293²⁷⁾)

De plus, aussitôt que Monsieur l'*a eu quitté* et qu'il a disparu au coin de la rue, M. Bonacieux a pris son chapeau, a fermé sa porte et s'est mis à courir par la rue opposée.

(Dumas, *Les trois Mousquetaires*, p.260²⁸⁾)

Quand il *avait eu rassemblé* les plus effrontés de chaque métier, il leur avait dit: Régnons ensemble.

(Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, p.154²⁹⁾)

Quand j'*ai eu perdu* ma pauvre défunte, j'allais dans les champs pour être tout seul; [...]

(Flaubert, *Madame Bovary*, p.23³⁰⁾)

Mais quand j'*ai eu fini* de pleurer, on ne pouvait plus me tenir [...]

(Colette, *Chéri*, p.134³¹⁾)

18世紀に実際に話されていたフランス語の実情を調べることは、不可能であろうが、一般の人々の書簡等を詳しく調査すれば、あるいはもっと違う結果が得られるかもしれない。この点については、今後の課題としたい。

(本学非常勤講師)

注)

- 1) 太治和子, 「18世紀フランス語における複々合時制について」, 『仏語 仏文学』第25号, 1997, pp.15-31.
- 2) Cornu, M., *Les formes surcomposées en français*, Francke, Berne, 1953, p74.
- 3) Martin, R., *Temps et aspect, Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*, Klincksieck, 1971, p132.
- 4) 太治, *op.cit.*
- 5) Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, dans *Œuvres complètes*, Galimard, Bib. de la Pléiade, 1979.
- 6) Restif de la Bretonne, *Le Paysan perversi*, I-II(1776) et III-IV(1776), Slatkine repr., 1987.
- 7) Testud, P., *Rétif de la Bretonne et la création littéraire*, Droz, 1977.
- 8) Crébillon fils, *Lettres de la Marquise de M*** au Comte de R****, A. G. Nizet, 1970.
- 9) Rousseau, *Correspondance complète de J. J. Rousseau*, I (1730-

- 1744), Institut et Musée Voltaire, Les Délices, 1965.
- 10) Rousseau, *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, Garnier, 1981.
 - 11) Diderot, *Correspondance*, I (1713-1757), Les Editions de Minuit, 1955.
 - 12) Montesquieu, *Lettres Persanes*, Garnier, 1980.
 - 13) Voltaire, *Lettres choisies de Voltaire*, Garnier, 1955.
 - 14) Brunot, F., *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, VI, A. Colin, 1966.
 - 15) Marivaux, *La Vie de Marianne*, Garnier, 1982.
 - 16) Diderot, *Le Neveu de Rameau*, Garnier-Flammarion, 1967.
 - 17) Challe, *Les Illustres Françaises*, Textes littéraires français, Droz, Genève, 1991.
 - 18) Le Sage, *Gil Blas*, I et II, *Œuvres de Le Sage*, II, III, chez A. A. Renouard, 1821.
 - 19) Marivaux, *Œuvres*, III, Slatkine repr., Genève, 1972.
 - 20) Beaumarchais, *Théâtre [sic] complet de Beaumarchais*, I, Académie des Bibliophiles, 1869.
 - 21) Nyrop, Ch., *Grammaire historique de la langue française*, VI, 4^e éd., Slatkine repr., Genève, 1979, p.308.
 - 22) Cornu, *op.cit.*, pp.8-19.
 - 23) Ayres-Bennett, W., et J. Carruthers, «'Une regrettable et fort disgracieuse faute de français' ? : The description and analysis of the French *surcomposés* from 1530 to the present day» , *Transactions of the Philological Society*, 90-2, 1992, pp.219-257.
 - 24) Carruthers, J., «Passé composé, passé surcomposé : marqueurs de l'antériorité en français parlé» , *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Francke Verlag, 1992, pp.111-122.
 - 25) Holtus, G., «L'emploi des formes surcomposées dans les variétés linguistiques du français et l'attitude des grammairiens» , *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix-en-Provence, Lafitte, IV, 1986, pp.423-437.
 - 26) Balzac, *La Comédie humaine*, III, Gallimard, Bib. de la Pléiade, 1996.

- 27) Balzac, *Splendeurs et misères des courtisanes*, Garnier, 1987.
- 28) Dumas, A., *Les trois Mousquetaires, Vingt ans après*, Gallimard, B. de la Pléiade, 1962.
- 29) Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, Gallimard, Folio, 1993.
- 30) Flaubert, *Madame Bovary*, L.G.F., Le Livre de Poche, 1972.
- 31) Colette, *Œuvres de Colette, II*, Flammarion, 1960.